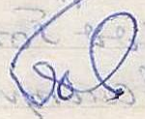


Kaufa, 15 Juni 1978

Sehr geehrter Herr Nat, 

Erstmal gratuliere ich Ihnen zu Ihrem B.A. 1977 / 78

Sie wissen natürlich dass prof. Weinreich B sich auch mit dem Q. 70 220N beschäftigt hat und manches darüber veröffentlicht.

Was das ö in 220N betrifft, ich bin nicht sicher, möglich Analogiebildung nach /N/2N (spr. mesomme) und 2N/2N (spr. meromme)??

Der Einfluss vom Ostjidd ist sehr gering. Nur ein paar Wörter.

Merkwürdig genug. Ob 220N ein älterer Bruder von Q. 70 220N ist? Ich glaube nicht. Nur, Juden sind nach Holl. gekommen

mit dem deutschen Jidd, so auch die Ostjuden vielleicht jüdisch.

Beides unter Einfluss der Umgebung - c.g. holl. und slavisch - weiter entwickelt. Es gibt alle Wörter, die nicht im Oj. vorkommen und

umgekehrt. z.B. tetschen, ~~tette~~ ette usw. Das das holl. Jidd.

vom Oj. stammt wird wohl keiner behaupten, der nur einesgarneß, sachverständig ist. Der Export von Amsterdamer Drucken hat auch holl. Wörter nach Osten gebracht.

Der Fragebogen 1-16 |) wir sagen ^{nicht beten} ~~mer~~ ören. Sie müssen aber damit rechnen, daß sowohl 220N als 220N die Lage um 1940 angeben oder einige Jahrzehnte davor. In den alten (Amsterdamer) Drucken findet man natürlich auch wohl andere. Wo ich gedrucken habe meint das, daß ich es nicht mehr gehört habe; gedruckt wurde es seit ^{mindestens} fast einem Jahrhundert nicht mehr. Wo ich Tragerischen gesetzt habe 18, 20, ²⁰ war es mir nicht deutlich welches Wort Sie meinten

b. w.

Was Ihre Bemerkung betrifft עבא 7100 in $\text{עב 17}^\circ 35$ und
 $\text{עב 176} 9$. Die alte jidd. Form ist mit kurzem Vokal.
Unter Einfluss der Sch. Aussprache in der Synagoge sagte
man 7100 mit langem Vokal. Z.B. $\text{עב 176} 9$ $\text{עב 176} 9$
So war die jidd. Aussprache $\text{עב 176} 9$, aber noch wohl
mehr in meiner Jugend, heute nur $\text{עב 176} 9$. Der Einfluss
der Aussprache wie man Sie in der Schule lernte
griff um sich. Z.B. heute spricht man $\text{עב 176} 9$ aus,
wie die Portugiesen ng wie in lange . Aber man
sagt $\text{עב 176} 9$ immer ohne $\text{עב 176} 9$ $\text{עב 176} 9$ (syllabes), $\text{עב 176} 9$
 $\text{עב 176} 9$ $\text{עב 176} 9$ u. s. w. oder $\text{עב 176} 9$ - $\text{עב 176} 9$ oder $\text{עב 176} 9$.

Was die Übersetzung betrifft, das hoffe ich mit Joel
zu besprechen. Ich hoffe zu jamm nach Holland zurück-
zukehren. Hoffentlich ist alles deutlich. Sonst
fragen Sie ruhig.

Gernem Ihren Diener

Beem